

Focus Afrique

SÉNÉGAL.....DEWENETTI..... DYANA GAYE
SÉNÉGAL.....POURQUOI SOKHNA AMAR
SÉNÉGAL.....MON BEAU SOURIRE..... ANGÈLE DIABANG BREMER
AFRIQUE DU SUDTHE FOREIGNER..... ZOLA MAZEKO
RÉP. DÉMOCRATIQUE DU CONGO ... PAPY DJO TUNDA WA MUNGA

FONDS D'APPUI
A LA PRODUCTION DE
COURTS-METRAGES
EN AFRIQUE SUBSAHARIENNE

SUPPORT FUND
FOR THE PRODUCTION
OF SHORT FILMS
IN SUB-SAHARAN AFRICA

Sur l'impulsion du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes et dans le cadre du Plan Images Afrique, le Festival des 3 Continents a mis en place cette année un dispositif d'aide directe à la production de courts-métrages en Afrique Subsaharienne.

Le Fonds d'appui à la production de courts-métrages en Afrique Subsaharienne vise à favoriser l'émergence de nouveaux talents. Le secteur du court-métrage est en effet un lieux d'apprentissage, un espace privilégié pour susciter les vocations, la transmission des savoirs et donc le renouvellement des compétences de tous les métiers de la fabrication des images. A travers un programme spécifiquement consacré aux réalités du continent africain et prolongeant les ateliers Produire au Sud, ce Fond dédié aux initiatives africaines vise à favoriser l'échange entre professionnels africains et européens. Dans le cadre de Produire au Sud, le Festival des 3 Continents organise une journée spéciale, le 22 Novembre, au Grand T, « Les assises du court-métrage Africain », sous le parrainage d'ARTE et du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La matinée, ouverte au public, sera consacrée à la présentation du Fonds ainsi qu'à la production et la diffusion du court-métrage africain. L'après-midi sera le temps des rencontres individuelles entre les réalisateurs africains présents et les professionnels européens invités. La journée se clôturera par la projection des courts-métrages africains de la Nuit du Court et de « Papy », court-métrage réalisé par Djo Wa Munga, aidé par le Fonds cette année.

This year, at the instigation of the Ministry for Foreign and European Affairs and within the framework of the Plan Images Afrique, the Festival of the 3 Continents has set up a system of direct aid for the production of short films in Sub-Saharan Africa.

The Support Fund for the Production of Short Films in Sub-Saharan Africa aims to encourage the emergence of new talents. Short films are an ideal form of apprenticeship, the perfect way to inspire vocations, pass on knowledge and so renew skills in every trade involved in the creation of images. Through a programme specifically devoted to the realities of the African continent and as an extension of the Produire au Sud workshops, the Fund dedicated to African projects aims to encourage exchanges between African and European professionals. Within the framework of Produire au Sud, the Festival of the 3 Continents is organizing a special day, on November 22nd, at the Grand T, "The African Short Film Conference", sponsored by ARTE and the Ministry for Foreign and European Affairs.

The morning session, open to the general public, will be devoted to the presentation of the Fund as well as to the production and distribution of African short films. The afternoon will be a time for individual meetings between the African directors present and European professionals. The day will end with the screening of the African short films in the Short Film Night and of "Papy", a short film directed by Djo Wa Munga, assisted by the Fund this year.

PROJETS AIDÉS / EDITION 2007

PROJECTS ASSISTED / 2007 EDITION

BURKINA FASO "PHOTO, BARBE ET TURBAN" (PHOTO, BEARD AND TURBAN) DE/BY RASO GANEMTORE

CAMEROUN / CAMEROON "AINSI SOIT-IL" (SO BE IT) DE/BY FLORANE MALAM

CAMEROUN / CAMEROON "LA DAME DU 4E ÉTAGE" (THE LADY ON THE FOURTH FLOOR) DE/BY FRANÇOIS L. WOUKOACHE

CAMEROUN / CAMEROON "LE DON INVOLONTAIRE" (THE INVOLUNTARY GIFT) DE/BY SERGE ALAIN NOA

COMORES / COMOROS "LA RESIDENCE YLANG YLANG" (THE YLANG-YLANG BUILDING) DE/BY HACHIMIYA AHAMADA

CÔTE D'IVOIRE / IVORY COAST / BURKINA FASO "D3 TU NE TRAVERSERAS PAS" (D3 THOU SHALT NOT CROSS) DE/BY ARMAND GBAKA-BRÉDÉ

GABON "LE DIVORCE" (THE DIVORCE) DE/BY MANOUCHKA KELLY LABOUBA

KENYA "PAMELA" DE/BY JAMES KANJA

MOZAMBIQUE "MAHLA" DE/BY DARIO FONSECA

OUGANDA / UGANDA "SHADOWS TINTED SOUL" DE/BY CARLONINE NANSAMBA KAMYA

RÉPUBLIC DÉMOCRATIQUE DU CONGO / DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO "PAPY" DE/BY DJO TUNDA WA MUNGA

SÉNÉGAL / SENEGAL "DIDI ET GIGI" (DIDI AND GIGI) DE/BY MARIE KA

SÉNÉGAL / SENEGAL "PUNITION" (PUNISHMENT) DE/BY KHADIATOU SOW

SÉNÉGAL / SENEGAL "UN TRANSPORT EN COMMUN" (PUBLIC TRANSPORT) DE/BY DYANA GAYE

SÉNÉGAL / SENEGAL "LA DISCORDE" (DISCORD) DE/BY EL HADJI SAMBA SAAR

Dewenetti

Dyana Gaye

Court métrage

SÉNÉGAL

Dakar, Sénégal. Ousmane qui n'a pas sept ans, mais qui gagne déjà sa vie en mendiant dans le centre-ville de la capitale se met en tête d'écrire au Père Noël.

DEWENETTI

Dakar, Senegal. Ousmane, only seven but already making his living by begging on the streets of the Senegalese capital, decides to write to Santa Claus.

Chef opérateur Remi Mazet **Son** Alioune M'Bow
Avec Abbasse Ba, Oumar Seck, Nianga Diop **Prod**
Eric Idriss Kanago- IKA 964 et Arnaud Dommerc
et Dyana Gaye – Andolfi
15 min // 35 mm // Couleur



2006

Pourquoi ?

Sokhna Amar

SÉNÉGAL

Une jeune femme raconte, par le biais d'une lettre, les circonstances d'un viol dont elle a été victime à l'âge de 18 ans.

WHY?

In a letter, a young woman relates the rape that she was a victim of at the age of 18.

Prod Mariama Sylla – Guiss Guiss Communication
Frédéric Le Gall, Jean-François Le Corre – Vivement
Lundi ! **Image** Pierre Souchar **Son** Alioune Mbow
Montage image Pascal Auclert **Montage Son**
Corinne Gigon **Mixage** Eric Münch
8 min // 35 mm // Couleur



2005

Mon beau sourire

Angèle Diabang-Brener

SÉNÉGAL

Le tatouage de la gencive est une coutume répandue en Afrique de l'Ouest. Autrefois, les femmes n'exprimaient aucune douleur pendant cette cérémonie qui les faisait passer à l'âge adulte, pour ne pas déshonorer leur famille. Aujourd'hui encore ce rite de séduction est perpétué mais sans les danses et les chants d'antan. Il arrive même que certaines femmes laissent échapper quelques gémissements..

MY BEAUTIFUL SMILE

Gum tattoos are common in West Africa. In the past, so as not to dishonour their families, women showed no suffering during the ceremony that marked their passage to adulthood. Today, this rite of seduction is still carried out but without the dances and songs of the past. Some women even give a few moans of pain.

Prod Karoninka **Caméra et Son** Pape Sekou Diouf
Montage Angèle Diabang Brener **Musique** Abdoulaye
Mbaye dit Ya / Fatala / Yankoba
5 min Vo



2005

The Foreigner

Zola Maseko

Court métrage

AFRIQUE DU SUD 1994

L'ÉTRANGER

décrit la relation entre un vendeur de rues immigré et un enfant sans toit. C'est également une description saisissante et émouvante de la xénophobie dans l'Afrique du Sud actuelle. L'histoire raconte la relation entre l'étranger Koffi et le petit Vusi, qui se développe malgré l'hostilité et les agressions dirigées contre l'étranger. Le film exprime à la fois la chaleur et la brutalité de la haine xénophobe.



THE FOREIGNER

describes the relationship between an immigrant street vendor and a homeless child. It is also a striking and moving description of xenophobia in modern South Africa. The story tells of the relationship between the foreigner Koffi and young Vusi that develops in spite of the hostility and aggression directed towards the foreigner. The film expresses both warmth and the brutality of racial hatred.

Prod Dominant 7 **Co-prod** Raphaël Films **Avec** Koffi Kouakou Gervais, Bafana Matutu, Stanford Nkosi, Zwelebanzi Moyo, Éric Miyeni, Mdledle Dambuzi **Jur** 16 min // 35 mm // **Vostf** // **Couleur**

Papy

Djo Tunda Wa Munga

NIGÉRIA 2007

Papy découvre qu'il a le sida. Il est rejeté par sa femme, sa famille et ne peut plus se rendre à son travail. Il doit s'occuper seul de ses enfants. Pour pouvoir avoir accès aux anti-rétroviraux, il doit avoir un membre de sa famille qui lui sert de confident. En désespoir de cause, il engage un sdf pour jouer le rôle de son oncle. La scène se passe de manière un peu surréaliste, mais le centre lui accorde les médicaments. Papy participe à une émission de télévision où il déclare qu'il a le sida.

Son entourage le respecte et le trouve courageux pour cet acte. Il reprend une vie normale après.



Papy discovers that he has Aids. He is rejected by his wife and family and can no longer go to work. He has to take care of his children alone. In order to obtain anti-retroviral drugs, he needs a family member to vouch for him. With no one else to turn to, he hires a homeless man to play his uncle. The interview unfolds in a slightly surreal manner but the centre gives him the drugs. Papy appears on a TV show in which he admits that he has Aids.

The people around him respect him and admire his bravery. He then resumes a normal life.

Prod Suka ! Kinshasa - RDC FORMOSA Productions MG Productions **Producteur délégué** Boris Van Gils **Scénario original** Djo Tunda Wa Munga **Avec** Romain Ndomba Chaida Chady Suku Suku **53 min** // 35 mm // **HD 16/9 Vo**